

VOCES

ISSN: 1130-3336 — Vol. 23-24, 2012-2013

ANALYTICAL SUMMARY

FERRACES RODRÍGUEZ, Arsenio

AN INTERMEDIATE SOURCE BETWEEN THE *ETYMOLOGIES* OF ISIDORE OF SEVILLE AND THE EARLY MEDIEVAL GLOSSARY *AGRESTIA ET SILVESTRIA ANIMALIA*

Voces, 23-24, 2012-2013, pp. 9-16

ABSTRACT: The early medieval glossary *Agrestia et siluestria animalia* is a collection of excerpts of two texts, the *Peri dietis Theodori* and the *Etymologies* of Isidore of Seville. This paper identifies an intermediate source between Isidore and a passage of the glossary. Thus, there is a possibility that other entries of the *Agrestia and siluestria animalia* have their origin in lost intermediate sources or ones that have yet to be discovered.

Key words: Isidore of Seville, *Agrestia et siluestria animalia*, intermediate sources, glossary.

FERRACES RODRÍGUEZ, Arsenio

VULGAR LATIN AND WORD GAME IN AN INTERPOLATION OF AN EARLY MEDIEVAL BOOK OF MEDICAL RECIPES

Voces, 23-24, 2012-2013, pp. 17-27

ABSTRACT: A medical book from the manuscript Sankt Gallen, Stiftsbibliothek, 217, gives the following title for a recipe: *Ad capitis dolorem pedis et capis*. This article explains the couple *pedis et capis* as a marginal gloss introduced by a reader who decomposes the genitive *capitis* in two fictitious constituents, *capis* and *pedis*. This gloss is a good example of a vulgar term *capus*, *-i* (or *capus*, *capis*) instead of the classical *caput*, *capitis*.

Key words: *capus*, Vulgar Latin, etymology, medical recipes.

FISCHER, Klaus-Dietrich

COMPLETELY NEW AND RARE WORDS OCCURRING IN PSEUDO-SORANUS' *QVAESTIONES MEDICINALES*
Voces, 23-24, 2012-2013, pp. 29-74

ABSTRACT: Medical definitions reminding us of those in the pseudo-Galenic *Definitiones medicae* (and at times overlapping with them) are transmitted in fragmentary form by three manuscripts, only one of which had been known to Valentin Rose, the first and to date last editor of this text. Unsurprisingly, his edition was used for a concordance published some time ago by Olms. We can now identify two separate versions of the *Quaestiones medicinales* attributed, wrongly, to Soranus. While working on a new edition of the Latin text, I came across numerous interesting words, quite a number not attested elsewhere so far. These are discussed together with rare vocabulary from other late-antique sources.

Key words: Pseudo-Soranus, *Quaestiones medicinales*, vocabulary.

HERNÁNDEZ LOBATO, Jesús

THE POEM *IN REFECTORIO* BY MARTIN OF BRAGA: A LITERARY READY-MADE?
Voces, 23-24, 2012-2013, pp. 75-92

ABSTRACT: This paper analyzes the poem *In refectorio* (CPL 1087) by Martin of Braga (c. 515-579 AD) from a philological, literary and aesthetic point of view. This short piece has a striking peculiarity: almost 8 of its 10 verses are taken unchanged from Sidonius Apollinaris' *carm.* 17, written around one century before. The few «original» passages combine several Sidonian terms (borrowed from the same poem) with strong intertextual echos of Sedulius' *Carmen paschale* (CPL 1447). This study explores the meaning of such an unusual *modus operandi*, surprisingly similar to that of postmodern ready-mades.

Key words: Martin of Braga, Sidonius Apollinaris, Sedulius.

LONGOBARDI, Concetta

EXEGETICAL STRATIFICATIONS ON HORACE: *CARM.* 4, 6; *CARM.* 4, 12
Voces, 23-24, 2012-2013, pp. 93-100

ABSTRACT: Some motifs belonging to Horatius' late lyrical poetry will be taken into account, in order to show how, sometimes, wrong interpretations, which crystallized in the school of Late Antiquity, gave birth to exegeses which stratified over the centuries, and how, therefore, it is important to consider the fortune of the *uetus interpres* together with that of the *auctor*.

Key words: Horatian exegesis, Odes IV, ps.-Acron, Late-Antique commentaries.